

De l'apprentissage du tchèque jusqu'à la traduction littéraire

Par Hélène Belletto-Sussel



Conférence-débat
à l'occasion de la parution de
*Lettres de Milena Jesenská
1938-1944 : De Prague à
Ravensbrück*

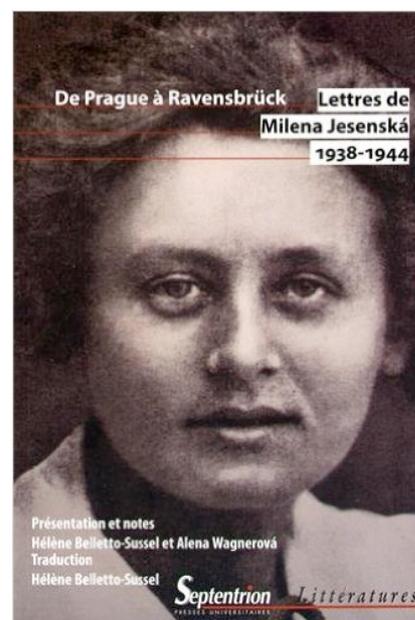
Lundi 12 décembre 2016
salle 5.10, à 10h30

65, rue des Grands-Moulins
75013 Paris

Coordination : Ilona Sinzelle-Poňavičová

En présence de Catherine Servant et Ivan Šmilauer

Avec la participation des étudiants de tchèque de l'Inalco



Contacts :

ilona.ponavicova@gmail.com

catherine.servant@inalco.fr

De l'apprentissage du tchèque jusqu'à la traduction littéraire

Conférence d'Hélène Belletto-Sussel
à l'occasion de la parution de sa traduction de
Lettres de Milena Jesenská 1938-1944 : De Prague à Ravensbrück,
Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 2016.

Lundi 12 décembre 2016 à 10h30, salle 5.10,
Inalco, 65, rue des Grands-Moulins, 75013 Paris

La traduction en tant que canal de communication entre l'œuvre d'un auteur dans sa forme authentique, et ses lecteurs dans une langue cible recèle de nombreux endroits où l'on peut changer de direction et se retrouver dans une impasse ou biaiser le sens. Ces écueils peuvent se trouver dans le style du texte travaillé, ou encore dans la structure même des deux langues de travail. À l'intérieur de chacune réside un certain nombre de particularités devant être comprises et intégrées.

Dans le cadre du tchèque, en tant que langue flexionnelle, une bonne partie de ces singularités se trouvent dans une anatomie des mots qui influence tout le reste, et qu'il peut être non seulement utile mais aussi très amusant d'analyser : reconnaissance et utilisation des racines et des affixes, jeu combinatoire presque inépuisable et pourtant logique au sein même des mots, structuration de la phrase selon le contexte dans son ensemble...

Hélène Belletto-Sussel, professeur d'allemand en CPGE (classes préparatoires aux grandes écoles), puis inspectrice générale honoraire de l'Éducation nationale, est aussi traductrice de l'allemand et du tchèque. Elle viendra nous parler de son expérience de l'apprentissage du tchèque et, de manière plus générale, de questions relatives à la traduction. Elle a mis ses connaissances au service du public français afin de lui faire découvrir deux textes inédits : très récemment, les lettres de Milena Jesenská (1896-1944), journaliste, écrivain, traductrice et amie de Franz Kafka, et, en 2010, *Franz Kafka – Fables et mystifications*, de Josef Čermák.

**Institut national des langues et
civilisations orientales**

65, rue des Grands-Moulins
F-75214 Paris cedex 13

www.inalco.fr

Métro : Bibliothèque F. Mitterrand